

理查德·科惴 (Richard Cordray) 演词  
消费者金融保护局局长  
拉丁裔美国公民团结联盟 (LULAC) 会议  
华盛顿特区  
2012年2月15日

很多谢大会今天邀请我来这里，能够获邀在全国立法会议上发言，本人深感荣幸。从教育移民子女，推广经济自强，以至为农工争取权益等，拉丁裔美国公民团结联盟数十年来一直致力协助改善本国拉丁裔以后的生活。

想我还在俄亥俄州及地方办事处工作时，每当在入籍仪式上发言，都会深受鼓舞与感动。对我来说，这些情况正正能体现到沃尔特·惠特曼 (Walt Whitman) 口中所说的「国中之国」。来自世界各地的人聚首一堂，成为美国公民。通常，我可以开玩笑地说，说今天在我们面前的，是来自各大洲的人，只欠南极洲。

这些仪式不单纯是法律上的形式，更是一个长期承诺的高峰，而且通常是漫漫长路，一百八十度转变，需要极大勇气去重新尝试全然不同的新事物。这对美国而言，是何等的赞美！这些人排除万难，在我们当中建立新家园，尽管他们知道，在抵埗后很长的一段时间内，要不断克服歧视和误解。在这些场合，我听到不少拉丁裔家庭，以及其他赤手空拳、怀着一颗开放的心、无惧在这片以自由与机会闻名天下的土地寻找机会的人，口中诉说的个人亲历的故事。借我们众议院少数派议长的话：「每个移民都会令美国更加美国化。」

在消费者金融保护局，我们都相信开放与公平的基本原则。我们知道，金融产品及服务所代表的，不单纯是交易，还可以界定我们生活的方式与方法。我们想拉丁裔消费者与其他每一个消费者一样，能够获得所需的信息，以便作出好的选择，一些可以强化他们的生活及让他们可以自强求成的选择。这些信息，有助他们避免堕进骗局与陷阱，从而陷入财务困局或绝境。我们认为，理财知识和能力是公民身分之本。最重要的，不仅是学习如何参与我国的民主，还要学晓如何在我国开放市场经济中站起来。

许多家庭都受到经济衰退沉重的打击，特别是西语裔家庭的中位财富，在2005年至2009年间下跌了百分之六十六。当中有很大部分是房市危机使然。很多时候，我们当中最穷困的与最脆弱的，而更多时候，我们当中最新来的移民，在我国金融体系中却是最受剥削的。我们想与你们携手合作，扭转这些趋势。我们想加强对拉丁裔的消费者保护，正如我们对待美国所有消费者一样。我们希望人们更加警觉到他们作为消费者的权利，以及让他们作出一些在他们与家人长远生活中能够保持的决定。

对于很多人而言，美国梦提供了努力工作的机会，不仅为了供养自己与近亲，还为了供养那些留在祖国、也许永不再见的挚爱。根据研究人员估计，每年从美国流向拉丁美洲的汇款数以十亿或什至数以百亿美元计。拉丁裔美国公民团结联盟有很长一段时间跟国会山庄有力盟友如参议员Daniel Akaka 与众议员Luis Gutierrez 合作，确保人们在参与这些交易时能够获得公平对待。你们争取到更大的透明度与基本消费者保障，以保护那些向世界各地寄钱的人。

这只是公平的。我最近曾向参议院银行委员会作证，听证室内每个人都期望他们每次开出支票、进行银行转帐或使用信用卡时，可以获得基本的消费者保障。这同样也应适用于进行汇款的人。许多人一直以来都觉得，他们不能信任金融市场这一部分。当他们需要汇钱时，不是冒很大风险以邮递方式寄钱，就是花钱、花时间找个希望信得过的人，在回祖国时把钱顺道带回去。

教我们值得自豪的是，新的消费者保护局数周前发出的首个重要规定，是跟汇款有关的。在此之前，对进行国际汇款的人的保障甚少。隐藏的收费与波动的汇率，往往意味着消费者并不知道另一方将会收到多少钱。举个例子，消费者从这里寄二百美元到中国去，可能需付八到四十五美元的费用，这视交易如何进行及谁负责这宗交易而定。根据我们的规定，我们希望增加竞争。一般来说，所有费用、税项及汇率将会在付费前先向消费者披露。这样，人们便知道可以收到多少钱，从而可以货比三家，对拉丁裔以至所有消费者而言，这是赢局。

这些消费者保障措施很早便应出来，正如所有消费者保障措施一样，如果结果能给市场带来更大的信任，它们也可惠及整个金融业。人们不应因认为金融体系靠不住，而选择以信封邮寄现金或托人带钱。如果我们能够令这些交易更加透明，便会吸引更多消费者，因为他们可以比较各种选择，降低成本和减低风险。这跟联邦存款保险提供保障、吸引人们给大萧条银行倒闭潮吓怕后回流存款产品一样，我们的汇款规定，应该可以透过令有关机制更有效和更确定，而增加人们对国际汇款的信心。

汇款规定旨在减低风险的另一方法，是要提供者对失误负责。根据规定，如果消费者在一百八十天内举报交易问题，汇款服务提供者可能要对其业务伙伴造成的一些错误负责。新制度奖励那些使用国内外更可靠伙伴的公司。简单来说，汇款交易将变得更能预测及更可靠。

我们的汇款规定将会适用于大多数超过十五美元的电子汇款，以及大多数提供这些服务的公司，包括银行、储蓄机构、信用合作社及其他。此外，消费者一般可以有能力在付款后三十分钟内取消交易。这些保障在大约一年内完全生效，而我们计划与你们合作，推行有效的公众警觉运动，广泛地知会人们其新的有关权利。事实上，数月前还在筹备新的消费者保护局时，我们在网站上载了英语及西班牙语视象，解释我们在实施新的汇款披露要求中的角色。事实上，有关视象中的两名讲者（我们称他们为电影明星齐斯达·马丁内斯〔Zixta Martinez〕和弗拉维奥·坎佩因诺〔Flavio Cumpiano〕）今天与我一起出席。

我们认识到那些把钱寄给身处他国的人，都是出于一片奉献之心。这些消费者当中，有不少人是赚钱不多，余钱自然也不多。把自己的资源一分为二，再把部分寄回身处他乡的家人，可谓无私，更是英雄式的行为，而人们理应知道每分血汗钱去了哪里。

著名爱尔兰民谣《小丹尼》（Danny Boy）的歌词，是有关一名儿子必须离乡别井、飘洋过海寻找机会，即使教向他送别的母亲心碎。我们理应可以想像，只要能够做得到，他都会坚定不移地把钱寄给母亲，以缓解她的关

心。同样地，今天的母与子值得有个改善了的的市场，既可靠又透明，这才配得上他们对彼此的感情。再一次，这反映了汇款那不可避免的人性。我们谈论的，不仅是金融交易，还是有关人民生活的必需品。这对拉丁裔以至所有为了本国而作出艰难决定、把才能与勇气加到美国同胞行列的移民社区而言，都是千真万确的。

作为消费者金融保护局首名局长，本人有幸能够跟一班不断寻求解决金融问题方案、对美国人的生活有实质影响的才俊共事。我们同意传奇棒球健将兼人道主义者 Roberto Clemente 的话：「你任何时候有机会改变世界却不愿为之，无疑是浪费在地球上的时间。」不管在那里，我们有意抓紧机会，使金融市场为服务对象变得更好。我们当中有些是第一代美国人，有些是第二代，其他人在这里的时间更久。但当涉及期待受到公平待遇，我们都是是一样的。最终等到有人站在我们一方，保护我们免受欺诈，确保我们在金融市场上得到公平对待上，我们都是是一样的。这正是你们促成消费者金融保护局的原因，也正是我们决心为本国去做的工作。

多谢大家为每事所付出的奋斗，也再次感谢大家今天让我来这里。